

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 378-383

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.071

УДК 811.512.145

Г. И. Хасанзянова

*Институт филологии и межкультурной коммуникации
Казанского федерального университета
ул. Татарстан, 2, Казань, 420021, Россия
E-mail: 930922.90@mail.ru*

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ НОМИНАТИВНОЙ СТРУКТУРЫ

Статья посвящена специфике перевода экономических терминов с английского языка на татарский, основываясь на номинатив. Термины на тему «Экономика» продуктивно функционируют в переводном языке. Проблемы, поднятые в статье, - специфика перевода экономических терминов на татарский язык, трудности их перевода, а также анализ особенностей перевода экономической терминологии по их номинативной структуре. Одно из значимых препятствий для коммуникации во сфере экономических наук - трудности при переводе экономической терминологии.

Актуальность работы обусловлена повышением роли перевода экономического термина в условиях интеграции нашей страны в мировое экономическое сообщество.

Цель статьи - изучить семантику, структуру экономической терминологии на английском языке при переводе их на татарский язык по номинативному признаку.

Ключевые слова: сравнительные конструкции, перевод, семантика, номинатив, сравнение, сопоставление.

Лексика татарского языка обогащается, в этом роль неологизмов и заимствований велика. Обогащается и экономическая лексика. Имеются несколько работ на татарском языке, посвященных экономической тематике. Так, например, монография А. Зариповой, где представлена терминологическая лексика в сопоставлении материалов на русском и немецком языках на тему «Экономика», свидетельствует об интересе изучения экономических терминов. У Г. Калгановой также имеется монографическое исследование, она подробнее рассмотрела термины с точки зрения функционирования татарского языка в финансовой и бухгалтерской сферах. Тем не менее, остается много не рассмотренных терминов на экономическую тематику. До сих пор не определены исконность, иначе заимствованный характер многих экономических терминов, семантические особенности и принципы номинации. Не изученность ряда важнейших проблем развития экономики на современном этапе вызывает необходимость изучения экономической терминологии татарского языка тогда, как популярность исследуемого материала среди научных работников и ученых выдвигается на второй план в ряде исследования экономической терминологии.

Согласно исследовательским работам М. К. Юматовой в области сопоставительного изучения процесса перевода экономической терминологии, принято выделять слова обще-

алтайского, тюркского и татарского происхождения. К древнейшим общеалтайским и тюркским терминам относятся *бакыр* 'медь', *акча* 'деньги', *тиен* 'копейка', *алтын* 'золото', *алу* 'покупать', *сату* 'продавать', *аслам* 'прибыль, выгода, проценты' и др. Эти термины рассматриваются во всех группах тюркских языков, некоторые заимствованы на русский язык [Юсупова, 1994, 35].

Среди заимствований из европейских языков наибольшую группу составляют заимствования из английского языка, где выделяются термины на -инг (*холдинг, рейтинг, буккипинг, дейтрейдинг, демпинг, делистинг, бутстрэппинг, бенчмаркинг, кейтеринг, инвойс-дискаунтинг, клиринг, сэйвинг, ко-маркетинг, факторинг, директ-костинг, валютный демпинг, возвратный лизинг* и др.), латинского языка (*инфляция, бонус, девальвация, капитализация, конкуренция, кооперация, курс, бифляция, инвестиция, дотация, индексация, экономический конфликт, ликвидность*) [Соколова, 2000, 12].

Основанием классификации английских экономических терминов служат следующие признаки терминов – содержательные, формальные, функциональные, вне- и внутриязыковые. Основным признаком экономических терминов служит их номинативный признак [Бархударов, 1997, 14].

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений [Быкова, 2000, 36].

Это особенно характерно для экономической терминологии:

Administrator 'администратор' – 'администратор', 'идарэ итүче', 'жаваплы башкаручы' [Газизова, 1999, 15]. *An administrator administers affairs* [The Wall Street Journal, 2016, 15]. *Белемле белгечне бер эшкуар үзенең ресторанына администратор итен алды* [Татарский национальный корпус «Туган тел», "Өмет" газетасы].

Agent 'агент' – 'агент', 'вәкил', 'арадашчы' [Газизова, 1999, 13]. *An agent implies some kind of autonomous process which can communicate with other agents to perform some collective task* [The Wall Street Journal, 2016, 32]. *Татарстан Республикасы Саламәтлек саклау министрлыгы вәкиле — Татарстан Республикасы Саламәтлек саклау министрлыгының экономик бүлеге башлыгы Т.А. Стрюкова игълан ителде* [Татарский национальный корпус «Туган тел», "Ютазы таңы" газетасы].

Amalgamation 'слияние' – 'кушу, берләштерү'; 'берләшү, кушылу'; 'бергә кушылган урын' [Ганиев, 1997, 55]. *Amalgamation and its derivatives may refer to: Metals and science* [The Economist, 2017, 14]. *Безнең нефть эшкартү заводларын Украинага туры килгән ресурс өләше белән берләштерү белән бәйлә барлык проектларга теләктәшлек белдерәбез* [Письменный корпус татарского языка, "Казан. Меңеллык сәхифәсе"].

Broker 'брокер' – 'брокер', 'товар, фонд һәм валюта биржаларында арадашчылык хезмәте күрсәтүче фирма яки физик зат' [Ганиев, 1997, 47]. *Strategic Broker enables clients to leverage advanced trading platforms* [The Wall Street Journal, 2016, 14]. *Брокер ул клиентка биржага чыгу мөмкинлеге тудыручы* [Письменный корпус татарского языка, "Татарстан яшьләре" газетасы].

Capitalization 'капитализация' – 'капиталлаштыру, табышлыга эйләндерү', 'байлык чыганагы итү' [Газизова, 1999, 156]. *Capitalization methods are used in the field of Economy* [The Economist, 2017, 15]. *Акцияләр һәм капиталлаштыру бәясең кимүе дөньякүләм финанс кризисына бәйлә* [Письменный корпус татарского языка, Дәүләт хакимияте һәм жирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Cartel 'картель' – 'картель' [Ганиев, 1997, 47]. *In economics, a cartel is an agreement between competing firms to control prices or exclude entry of a new competitor in a market* [The Wall Street Journal, 2016, 12]. *Ул Татарстанның бетон һәм тимер-бетон эшләнмәләр эшләштерүче эре заводлары эшләкчеләренә ДТФ белән берлектә чимал белән тәэмин итү мәсьәләләрендә бердәм позиция эшләргә, үзара мөнәсәбәтләр системасын булдырырга бәяләр кую мәсьәләләрендә үз мәнфәгатләрен саклаган хәлдә, картель килешүе төзәргә тәкъдим итте* [Татарский национальный корпус «Туган тел», "Татар-информ" МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы].

Таким образом, при переводе **однословных** экономических терминов с русского на татарский язык получились однословные, двухсловные, трехсловные, четырехсловные, пятисловные, шестисловные термины:

Однословные термины – (словосочетания):

- *karar – resolution* ‘резолуция – имеющее обязательную силу решение акционеров компаний’ (карап) [Газизова, 1999, 121]. *Draft resolution on promoting the conservation and wise-use of intertidal wetlands and economically-associated habitats is acceptable* [The Economist, 2017, 25]. ... *Татарстан Республикасы Чунрале муниципаль районының Иске Чокалы авыл җирлеге Советы карар чыгарды: «...»* [Письменный корпус татарского языка, "Татар-информ" МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы].

Двухсловные термины – (словосочетания):

- *ышанычлы хужа – trustee* ‘доверительный собственник – лицо, которое владеет юридическим титулом собственности, однако не является собственником бенефициаром’ (доверительный – ышаныч белдерэ торган, ышанычлы ; 2) яшерен, фаш итэргэ ярамаган, сер итеп саклана торган; яшерен рэвештэ); собственник – милекче, милек биләүче, хосусый милек иясе, хужа; собственник – хужа [Газизова, 1999, 150]. *Few people really understand what trustees do, so it's very hard to know how to select the right one for when planning your estate. This article describes both the duties of a trustee and the comparative strengths and weaknesses of individual and institutional trustees. Hopefully, considering these factors will help you take the first step in selecting an appropriate trustee: deciding between an individual and an institutional trustee* [The Wall Street Journal, 2016, 21]. *Моңарчы сөт җитештерү белән шөгьльләнмәгән ышанычлы хужаны өстәмә табыш алу турында да уйландуларга этәрә, ул киләчәктә сауған сөтне сату турында уйлы* [Письменный корпус татарского языка, "Татарстан яшьләре" газетасы].

Трехсловные термины – (словосочетания):

- *Франциядә профсоюзлар берләшмәсе – syndicate* ‘синдикат – группа, которая принимает на себя страховой риск; каждый синдикат управляется менеджером синдиката или агентом’ (предприятиеләр берләшмәсе; Франциядә профсоюзлар берләшмәсе) [Газизова, 1999, 8]. *Branches of Self Certified Syndicate Banks (SCSBs) where syndicate / sub syndicate member submits ASBA form as on April 01, 2017* [The Economist, 2017, 4]. *Зеленодольск муниципаль районы флагы җирле үзидарә органнарының утырыш залларында, җирле үзидарә органнарының сайланулы вазыйфаи затларының эш кабинетларында; муниципаль милектә булган предприятиеләр берләшмәсенә булган учреждениеләрдә һәм оешмаларда даими рэвештә урнаштырылган булырга тиеш* [Письменный корпус татарского языка, "Татар-информ" МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы].

Четырехсловные термины – (словосочетания):

- *оешманы юкка чыгаручы зат – receiver* ‘ликвидатор – лицо, осуществляющее управление конкурсной массой во всех возможных формах’ (бетерүче, юкка чыгаручы (оешманы, предприятиене). *All personal property of the Beneficial Owner shall be bound by and subject to all terms and conditions of the Security and further represents and warrants that it has authority to ratify, confirm and authorize the execution and delivery by the Receiver and that there is no agreement, written or oral, whereby it is prohibited or restricted from so doing* [The Wall Street Journal, 2016, 16]. *Зеленодольск муниципаль районында билгеле оешманы юкка чыгаручы зат тарафыннан муниципаль милектә булган предприятиеләр, учреждениеләр һәм оешмалар таркалына* [Письменный корпус татарского языка, Дәүләт хакимияте һәм җирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Пятисловные термины – (словосочетания):

- *кыйммәтле кагәзьләр җыела, бирелә, саклана торган урын – treasury* ‘Казначейство, министерство финансов’ (казначылык (дәүләт акчасы һәм кыйммәтле кагәзьләр җыела, бирелә, саклана торган урын, учреждение) [Газизова, 1999, 154]. *The Section 151 Officer will report annually on the adequacy / suitability of the arrangements and will report, as a matter of urgency, the circumstances of any actual or likely difficulty in achieving the Council's objectives in a way of controlling of treasury management risk* [The Wall Street Journal, 2016, 14]. *Кыйммәтле кагәзьләр җыела, бирелә, саклана торган урын урыннарда эшне*

жаңландырырга кирәк [Письменный корпус татарского языка, "Татар-информ" МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы].

Шестисловные термины – (словосочетания):

- *страховка взносоврын һәм премияларне исәпләү белгече – actuary* 'актуарий'. *In the traditional fields of the actuary, such as life insurance and superannuation, this rule should not pose any problems. As the scope of the actuarial profession broadens it may be necessary to cover this rule by demonstrating how the skills of the actuary relate to the issue at hand* [The Wall Street Journal, 2016, 5]. *Страховка взносоврын һәм премияларне исәпләү белгече* киңәшләре [Письменный корпус татарского языка, Дәүләт хакимияте һәм жирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Двухсловные термины – словосочетания:

Acquisition accounting 'анализ поглощения' – 'сеңдерү анализы' (поглотить – сеңдерү, үзләштерү, мавыктыру, үзенә тарту) [Газизова, 1999, 10]. *With acquisition accounting the fair market value of the acquired firm is allocated between the net tangible and intangible assets portion.* [The Wall Street Journal, 2016, 23]. *Яшь буынга экономик грамоталылыкны уеннар, күңел ачу чаралары формасында сеңдерү анализы аларның аңында коррупциягә тискәре караш тәрбияләячәк* [Письменный корпус татарского языка, Дәүләт хакимияте һәм жирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Administration order 'анализ поглощения' – 'сеңдерү анализы' (поглотить – сеңдерү, үзләштерү, мавыктыру, үзенә тарту). *An Administration Order is a way to pay off your debts in monthly instalments and can help stop calls from your creditors* [The Economist, 2017, 34]. *Яшь буынга экономик грамоталылыкны уеннар, күңел ачу чаралары формасында сеңдерү анализы аларның аңында коррупциягә тискәре караш тәрбияләячәк* [9, Дәүләт хакимияте һәм жирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Полиномы:

Account management department 'отдел по работе с клиентами' – 'клиентлар белән эшләү бүлгеге' [Газизова, 1999, 13]. *Account Management Department profiles is on LinkedIn* [The Wall Street Journal, 2016, 7]. *Газетабызда хәбәр ителгәнчә, беренче очрашу Күзкәй авыл эфирлегендә үтте, очрашуга Чаллы районы Пенсия фонды идарәсенәң Тукай районы бүлгеге башлыгы Раил Тимербаев, районы фондның клиентлар белән эшләү бүлгеге эйдәп баручы белгеч-эксперты Лариса Федотова килгән иде* [Письменный корпус татарского языка, Дәүләт хакимияте һәм жирле үзидарә органнарының бердәм "Рәсми Татарстан" порталы].

Accounts payable days outstanding 'период (срок) погашения кредиторской задолженности' – 'кредитор бурычларны каплауның срогы, вакыты, дәвере'. *Accounts payable days outstanding measures financing provided by trade creditors to company and management's paying habits* [The Economist, 2017, 33]. *Кредитор бурычны каплауның ахыргы срогы августның икенче декадасына билгеләнсә дә, бюджет средстволарын баш бүлүчеләрне һәм оешма эшмәкчеләрен бурычны агымдагы айда каплауларын сорыйм* [Письменный корпус татарского языка, "Өмет" газетасы].

Account management group 'группа по ведению дел с клиентами' – 'клиентлар белән эшләү төркеме'. *The Account Management Group (AMG) aims to raise the standards of commercial creativity in Australia through promotion and recognition of the value of account management* [The Economist, 2017, 8]. *Район Пенсия фондының еллык хисап жылылышы һәр елдагыча бик күркәм төстә, яңалыкларга бай рәвештә үтте. Әлеге өлкәгә мөрәжәгать итмәгән кеше юктыр районыбызда, чөнки идарәнең клиентлар белән эшләү төркеме хезмәтенәң теркәү базасына күз салсак, 2015 елда аларга 10927 кеше төрле сораулар буенча килгән, бу исә бер көнгә 40-45 кеше дигән сүз* [Письменный корпус татарского языка, "Өмет" газетасы].

Activity network diagram 'сетевая диаграмма' – челтәр схемага мөнәсәбәтле; сызма [Ганиев, 1997, 10]. *An Activity Network Diagram shows in details how the statistics of admission changes from one year to another* [The Wall Street Journal, 2016, 12]. *Челтәр схемага мөнәсәбәтле* документлар – исемнән күренеп торганча, челтәр схема белән бәйлә элементләр, мөнәсәбәт кору, оештыру өчен булдырылган документлар ул [Письменный корпус татарского языка, "Татар-информ" МА Татарстан Республикасы мәгълүмат агентлыгы].

«Русско-татарский словарь экономических терминов» Ф.М. Газизовой, изданный в 1999 году, является самым обширным словарем экономических терминов в татарском языке. Он содержит 144 тысячи терминологической лексики на общеэкономическую тему, а именно затрагивает вопросы валюты, налогового вычета, бухгалтерского учета, аудита, маркетинга и т.п. Так, например, в этом словаре содержатся такие слова, как *резолуция* 'караp', *олигарх*, *Париж биржа фонды* "Парижский биржевой фонд", *монополия*. «Толковый русско-татарский словарь производственно-экономических терминов в области строительства» Л. Сафиулловой и Л. Биктимировой, изданный в 2001 году, содержит, в свою очередь, в порядке 230 экономической терминологии. Все заимствования произошли от неологизмов и активизированных терминов, например, *менеджер*, *демпинг*, *бартер*, *дилер*, *маркетинг* и др.

Основываясь на проведенный в данной работе анализ, можно сделать вывод, что во многих словарях в той или иной степени представлены экономическая терминологическая лексика. Это и энциклопедии, и этимологические, синонимические, толковые, русско-татарские, специальные терминологические словари. В то же время стоит отметить, что термины, в первую очередь в сфере экономики, находятся в постоянном развитии, в этом роль неологизмов и заимствований велика. Однако, многие из терминов и словосочетаний экономической тематики не зафиксированы ни в одном из словарей, что делает актуальным составление «Толкового словаря современных экономических терминов татарского языка».

Таким образом, в период развития экономических отношений особенно важна коммуникация в области экономики и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка как экономической терминологии.

Литература

- Агаркова Н.Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка) [Текст]: дис. ...канд.филол. наук: 10.02.04 / Н.Э. Агаркова. Иркутск, 2001. С. 171.
- Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35 000 терминов / Терехов Д. М.: Аскери, 1994. 512 с.
- Аникина А.В. Англо-русский словарь по экономике и финансам. СПб.: Экономическая школа, 2002. –590 с.
- Соколова, Т.В. Особенности перевода английских экономических текстов // Социальные и гуманитарные исследования: традиции и реальности. – Саранск, 2000. С. 341-342.
- Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: МО, 1975.
- Бизнес: Оксфордский Словарь: Англо-русский: более 4 000 концепций. М.: Издательство РГГУ, 2005. – 752 с.
- Быкова Е.В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы: (Этапы и типы адаптации): Автореф. дис. ...канд. наук; Филологические науки: 10.02.01 / С.Петербург. гос. ун-т. СПб., 2000. С. 16.
- Вьюгина С.В. Татарский язык в сфере профессиональной деятельности: учебное пособие / С.В. Вьюгина, А. А. Тимерханов; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Казан. гос. технол. ун-т". – Казань: КГТУ, 2008. – С. 151.
- Газизова Ф.М. Русча-татарча икътисади атамалар сүзлеге. Казан: Раннур, 1999. – С. 448.
- Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь – Москва: Инсан, 1997. – С. 718.
- Письменный корпус татарского языка. Татар теленең язма корпусы. – <http://corpus.tatar/tt>
- Татарский национальный корпус «Туган тел»//http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru
- Юсупова З. Ф., Шакурова М. М., Сайгушев Н. Ю., Веденеева О. А., Кашина С.Г. Управленческие инструменты процесса формирования академических знаний. Международный обзор менеджмента и маркетинга. Вып. 6, № 2, 2016. С. 403-409.
- The Wall Street Journal. April 19, 2016.
- The Economist. January 19, 2017.

**TRANSLATION PECULIARITIES OF ECONOMIC TERMS FROM ENGLISH INTO
TATAR LANGUAGE FROM THE POINT OF THEIR NOMINATIVE STRUCTURE**

The article is devoted to the study of the translation peculiarities of economic terms from English into Tatar language from the point of their nominative structure. Economic terms function productively in English. The problems raised in the work are the specifics of translating economic terms into Tatar, the difficulties of translating them, as well as the analysis of the peculiarities of translating economic terms according to their nominative basis. Difficulties in translating economic terminology are one of the main obstacles to communication in the economic sciences.

The relevance of the work is due to the increased importance of the transfer of an economic term in the context of the integration of our country into the world economic community.

The purpose of the article is to study the structure, semantics and translation of English economic terms into Tatar according to their nominative character.

Keywords: comparative constructions, translation, semantics, nominative, comparison.

References

- Agarkova N.E. The concept of "Money" as a fragment of the English language picture of the world (on the material of the American English version). Diss. cand. filol. sci. Irkutsk, 2001. 171 p.
- English-Russian Dictionary on Accounting, Auditing and Finance: 35 000 terms / Terekhov D. Moscow: Askeri, 1994. 512 p.
- A. V. Anikina, English-Russian Dictionary of Economics and Finance. St. Petersburg: Economic School, 2002. 590 p.
- Sokolova, T.V. Features of the translation of English economic texts // Social and humanitarian studies: traditions and realities. Saransk, 2000. P. 341-342.
- Barkhudarov L. S. Language and translation. Moscow, MO. 1975.
- Business: Oxford Dictionary: English-Russian: over 4 000 concepts. Moscow: Publishing House of the RSUH, 2005. 752 p.
- Bykova E.V. Single-word financial and economic terms borrowed from the English language in the 90s: (Stages and types of adaptation). Diss. cand. filol. sci. St. Petersburg, St.Petersb. State University, 2000. 16 p.
- Vyugina S.V. Tatar language in the sphere of professional activity: study guide. Kazan, State. Technol. Univ, 2008. 151 p.
- Gazizova F.M. Russian-Tatar Dictionary of Economic Terms. Kazan, Rannur, 1999. 448 p.
- Ganiev. F.A. Russian-Tatar dictionary. Moscow, Insan, 1997. 718 p.
- Written corpus of the Tatar language. <http://corpus.tatar/tt>
- Tatar National Corpus. http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru
- Z. F. Yusupova, M. M. Shakurova, N. Y. Saygushev, O. A. Vedeneeva, S. G. Kashina. Managerial Tools Of Academic Knowledge Formation Process. International Review of Management and Marketing, vol.6, №2, 2016, pp. 403-409.
- The Wall Street Journal. April 19, 2016.
- The Economist. January 19, 2017.